

PERKEMBANGAN LEKSIKAL DAN GAYA BAHASA ARAB

Mintaraga Eman Surya

Dosen Universitas Muhammadiyah Purwokerto

ABSTRAK

Sesungguhnya gaya bahasa terdapat dalam segala ragam bahasa, ragam lisan dan ragam tulis, ragam nonsastra dan ragam sastra, karena gaya bahasa adalah cara menggunakan bahasa dalam konteks tertentu oleh orang tertentu untuk maksud tertentu. Akan tetapi, secara tradisional gaya bahasa selalu dikaitkan dengan teks sastra, khususnya teks sastra tertulis.

Dalam tulisan ini, penulis akan mencoba menguraikan perkembangan leksikal dan stilistika dalam bahasa Arab. Hubungan stilistika, linguistik dan kritik sastra sangatlah erat. Dalam hubungan itu stilistika dapat dianggap menjembatani kritik sastra di satu pihak dan linguistik di lain pihak, karena stilistika mengkaji wacana sebuah tulisan dengan orientasi linguistik.

Kata Kunci: *Linguistik, Leksikal dan Stilistika.*

A. Pendahuluan

Para kritikus sastra dalam upaya memahami karya sastra menggunakan berbagai pendekatan intrinsik maupun ekstrinsik, bahkan ada yang menggunakan berbagai pendekatan sekaligus. Semua itu dilakukan untuk mendapat gambaran yang lebih jelas tentang alasan pengarang menciptakan karya tertentu, gagasan yang hendak disampaikannya atau pun hal-hal yang mempengaruhi cara penyampaiannya.

Pendekatan intrinsik adalah pendekatan struktural yang merupakan pengkajian yang menelaah bagaimana unsur-unsur struktural membangun suatu karya. Dalam hal ini medium yang digunakan adalah bahasa. Karena medium yang digunakan adalah bahasa, maka pengamatan terhadap bahasa ini pasti akan mengungkapkan hal-hal yang membantu dalam menafsirkan makna suatu karya atau bagian-bagiannya, untuk selanjutnya memahaminya dan menikmatinya. Pengkajian inilah yang disebut pengkajian stilistika. Dengan stilistika dapat dijelaskan interaksi yang rumit antara bentuk dan makna yang sering luput dari perhatian dan pengamatan para kritikus.

Pusat perhatian stilistika adalah *style*, yaitu cara yang digunakan seorang pembicara atau penulis untuk menyatakan maksudnya dengan menggunakan bahasa sebagai sarana. Dengan demikian, *style* dapat diterjemahkan sebagai gaya bahasa.

Sesungguhnya gaya bahasa terdapat dalam segala ragam bahasa, ragam lisan dan ragam tulis, ragam nonsastra dan ragam sastra, karena gaya bahasa adalah cara menggunakan bahasa dalam konteks tertentu oleh orang tertentu untuk maksud tertentu. Akan tetapi, secara tradisional gaya bahasa selalu dikaitkan dengan teks sastra, khususnya teks sastra tertulis.

Sementara itu, tidak banyak orang yang menyadari bahwa diksi atau pilihan leksikal sesungguhnya sangat menentukan dalam penyampaian makna suatu karya tulis. Kata, rangkaian kata, dan pasangan kata yang dipilih secara seksama dapat menimbulkan pada diri pembaca suatu efek yang dikehendaki oleh penulis, misalnya menonjolkan bagian tertentu suatu karya, menggugah simpati atau empati pembaca, ataupun menghilangkan monoton. Sangatlah penting diketahui kata dan ungkapan atau butir leksikal mana yang sebaiknya digunakan dalam konteks tertentu agar informasi yang hendak disampaikan atau kesan yang hendak ditimbulkan terwujud.

Dalam penjelasan di bawah ini, penulis akan mencoba menguraikan perkembangan leksikal dan stilistika dalam bahasa Arab.

Hubungan stilistika, linguistik dan kritik sastra sangatlah erat. Dalam hubungan itu stilistika dapat dianggap menjembatani kritik sastra di satu pihak dan linguistik di lain pihak, karena stilistika mengkaji wacana sebuah tulisan dengan orientasi linguistik. Stilistika mengkaji cara sastrawan atau penulis memanfaatkan unsur dan kaidah yang terdapat dalam bahasa dan efek apa yang ditimbulkan oleh penggunaannya itu. Stilistika meneliti ciri khas penggunaan bahasa dalam wacana sastra, ciri-ciri yang membedakan atau mempertentangkannya dengan wacana nonsastra, meneliti deviasi terhadap tata bahasa sebagai sarana literer.¹

B. Perkembangan leksikal Bahasa Arab

Dalam bahasa Arab, banyak sekali contoh kata dari bahasa non-Arab yang masuk ke dalam bahasa Arab, yang biasa disebut dengan *dakhil*. Fenomena ini bahkan sudah terjadi dalam teks Klasik Arab. Kata seperti (شيرات) "*shirāt*"

¹ M. A. I. P. C. ~â F. Bunga Rampai Stilistika, U. P.

c~iãÜ~KqáÇ~â~ái =ë~à~I~â~â~i =ã Èãããã=^ äIn i ðDãI=ã ~â~Çãë~â~Ä~â~ó~â =
 ëÉã~ããã~í~Jã~í~ó~ãÖ~Ä~â~ó~â~ã ÈãÖ~ã ÄãÇ~ãã~Ä~Ü~ë~ãçãJ^ ê~ÄKpÉëÉãã=
 â~í~(قبسطاس) "qis̄āsu" ó~ãÖ~ÄÉë~ãããã Ä~ãÖ~ãKa áë~ã èããÖ~ãí =Ä~â~ó~â =
 ä~Öãã~í~ó~ãÖÇãã ÄãÇ~ãã~Ä~Ü~ë~nÉëã~Iã äë~ããó~ã~í~ÉJñjil"zanjabil
 " ó~ãÖ~ÄÉë~ããã~ÜÉI=ÉJñjil"fir̄daus" ó~ãÖ~ÄÉë~ããëi ÖÖ~í~í~é~ê~ÇãëK
 j Èãããëi ä~ÄÉÖ~ãí =Ç~ãì Ö~í~ã~ã ~ó~ãÖ~ã ÈãÖ~í~ã~ã~Ä~Ü~ ~í~áÇ~ã~ëÉã ì =
 â~í~Çã~í~ëI=Çãã ÄãÇ~ãã~Ä~Ü~ë~ãçãJ^ ê~ÄKñ ~ëÉã~í~áÇ~ã~ã Èãí ìi é =
 äÉã ì äÖ~ãã~ã~Ä~Ü~ ~çë~ãÖ~ê^ ê~Ä~ãì Ö~í~Éã~Ü~ã ÈãÖÉã~ã~ã~í~Jã~í~ãí =
 ëÉãÇããK äë~ããó~ã~í~ÉJñjil"tannūr" ~í~í~í~Éã é~í~éÉë~éã~ã~í~ãí ã =
 ä Èã ~ë~ã~ëç~íãKh ~í~ãí~ëi Ç~Ü~ÇããÈã~ãçãÉÜ~Ä~ãÖë~ ê~Ä~ëÉã~ã~Çã ã ~ã~ã~K
 a ~ã~ëÉÄ~ë~ÄÉãíi ã~ã~í~ÉJñjil"tannūr" ëÉãÇãã~ëÉëi ~ã~ÇÉãÖ~ã~ã~ÉÇ~Ü =
 ^ ê~ÄKñ ~í~ÉJñjil"tannūr" íÉëÉãì í~ÄÉë~ë~ã~Ç~ãã~í~ÉJñjil"nāra"Í~ó~ãÖ~
 ÄÉë~ãã~éãK Èã ~ãÖ~í~áÇ~ã~ã Èãí ìi é~ãÈã ì äÖ~ãã~ã~ã~ã~Ä~Ü~ ~Ä~ãÖë =
 ^ ê~Ä~í~ÉëÉãÖ~ëi Ü~çãÉÜ~Ä~Ü~ë~ãçãJ^ ê~Ä~í~éã~ãì Ö~Ç~ãÈã ì äÖ~ãã~ã =
 Ä~Ü~ ~ã Èããã~ë~ã ~Jë~ã ~ã Èã äãããã~í~ó~ãÖë~ã ~í~ãí ã~ã Èãó~í~ã~ã =
 ä~í~í~ÉëÉãì iK_ ~ãó~ã~ë~ã~ë~ããÖ äëiãã=ó~ãÖ~ã Èãó~í~ã~ã~Ä~Ü~ ~ÉJñjil =
 "tannūr"=ÄÉë~ë~ã~Ç~ãã~í~ÉJñjil"tanara" Ç~ã~ãí ~í~áÇ~ã~Ç~Ç~ã~ã ~Ä~Ü~ë =
 ^ ê~ÄKj ÈãÈã~ã ÈãÖ~ã~ãë~Ä~Ü~ ~ã~í~ÉJñjil"tanūr"=ÄÉë ~ò~ã~ÉJñjil =
 "fa'ul"Kk ~ã ì ä~Çã~ãí~é~é~ã~ë~ããÖ äëiãã=Ç~ó~ãÖ~ÄÉëÉãÇ~é~í~Ä~Ü~ ~
 ÉJñjil"tannūr" ÄÉë~ë~ã~Ç~ãã~í~ÉJñjil"tannūr" ÄÉë~ë~Ä~í~ÉëÉãããã ~ã ã Üã ~Ç~Äã~v ~Üb =
 S~B~ÄI~ó~ãÖã ÈãÖ~í~ã~ã~ÉJñjil"tannūr"=ÄÉë ~ò~ã~ÉJñjil"taf'ul" Ç~ãã =
 ÉJñjil"an-nāru"K

j Èã ~ãÖÇ~ã~ã ~Ä~í~í~ã~ëÉã~ë~Ü~ÇãëÉãì íã~ã~Ä~Ü~ ~ëÉãÈã ã ~ëãã =
 Ç~í~ãÖ~Ä~ãÖë~ ê~Ä~ëi Ç~Ü~ã ÈãÖ~Ç~ã~ã~ëÉã~ã~ã~ã~Ç~Ö~ãÖ~ãÈãÈã é~í~J
 íÉã é~í~ó~ãÖ~ã~í~Ü~Ç~ã~Ä~ãó~ã~ÄÉëãìÉë~ãëã~ÇÉãÖ~ã~Ä~ãÖ~JÄ~ãÖë~ãçãJ
 ^ ê~ÄKñããã ì äÖ~ãã~ëÉãÖ~ã~Ä~ãí~ãí~Ä~Ü~ ~Ä~ãÖë~ ê~Ä~í~ÉëÉãÖ~ëi Ü~ÇÉãÖ~ã =
 Ä~ãÖë~ãçãJ^ ê~ÄKa ~ãã ~ã~ëi ë~ëÉã ~Ä~ã ~ãããÉãì äë~ããë =Ç~ëÉã ~Ä~ã =
 ÉñÄÜ~ãÖë~ãí~é~Äì Ç~ó~Ç~ã~Ä~Ü~ë~Këç~Çã~ë~ãÖ~í~Çãã ì äÖ~ããã~ã~ëÉã~ãã
 Ä~Ü~ ~ã Èããã~ë~ããÖ~ÄÉëÉãÖ~ëi Üë~íi ÇÉãÖ~ã~ó~ãÖã~ããK

pÉãì èi Ü~Äì áíã~ëÉã~ë~Ü~ã ÈãÉÖ~ëã~ã~Ä~Ü~ ~Ä~ãó~ã~ëÉã~ãã~Çã~ãã =
 ëÉëÉããã ê~ã ~ãÄ~póëã~I~nÉëã~I~ çéíãÄÇ~ã~v ì ä~ããÜ~ã éãçã Ä~éã~ãçãÉÜ =
 Ä~ãÖë =^ ê~Ä~Çãã ~ã~ëi ã~ã ÈëÉã~ÄÉë~Ç~KpÉãÖ~ã~ÄçãíçÜ~ã~í~Jã~í~
 ëÉëÉãã=Bazzūn ÉJñjil=Z=Èãì ÄãÖ=Ç~ã=zabil ÉJñjilÉãÈë~ãã~ãÖ=Ç~ã~Ü =
 Ä~Ü~ë = ^ ê~ã ~ãÄK ì ~ãì = ~Ç~ã = ä~í~ëÉëÉãã fallasy ÉJñjil ~ëiããó =
 ä ÈãÖÜ~ãÄì èã~ã~Ç~ã~Ü~Ä~Ü~ë~çë~ãÖpóëã~Kh Èã ì Çãã~ã~í~ëÉëÉããtursyi
 ÉJñjilFõ~ãí~ã ~ã~ã~ã~ó~ãÖÇã~í Èãã~ã~ÇÉãÖ~ã~Ä~ë~ã Èãã Ä~Üã~ã~Äì ã~I =
 äí~ÄÉë~ë~ã~Ç~ãã~Ä~Ü~ë~nÉëã~Ka ~ã~ã~í~Jã~í~Çã~í~ë~ã ~ëãÜ~Çãã~ã~Ç~ã =
 ÇãÖ~ã~ã~Ç~ã~ã ~ÇããããJÇãããã ê~Ä~í~ÉëÉãì iK

o fÄãì j ~ãzūëLisānul ArabiÇ~ãã ~ããíéóÉJñjilFÜ~ãSPNK

m-Ç-ā ~ë=i ~āfēā ā HŪ-āó~Ç-Oei ā ĀĒē-āĪē-i ē^ ē-Ā-ó-āÖ
î ~āÇ-ó-āī =^ āln i ēDā=Ç-ā=ēi āēāĪēi āēā^ ē-ĀK-g-Ç-āiāÇ-ā=ā ĒāÜĪē-āā-ā=
ā-ā-i-āĒĪ ~ēi ā ĀĒē-īĒēĒĪ i-ā Ēā ~āā-ā-ēĒē-ā-ā-ó-āÖ-ē-āÖ-i-ēĒāīāÖ
Ç-ā-ā-ēĒēāĒā Ā-āÖ-ā-Ç-ā-ēi-āÇ-ēā-ēā-Ū-ē-ē-ē-ĀK

^ ā-ā-īĒē-ēāēĒēāÖÇĒāÖ-ā-ēĒēāĒā Ā-āÖ-ā-fēā-ā =āi-ē-ē-Ā-Ç-āĒēV=
ē-ā ē-ā-Ā-Ç-āĒēNP-ā ~ēi āāó-ā-ī-Jā-ī-ēĒē-ē-ā-āĒē-Ç-ā-ā ~āīĒē-i ē-Ā-Ū-ē=
^ ē-Ā-ā ĒāĒēā āā-ā-ēĒēĒā-Ū-ā-ā-ā =Ç-ēāŪ Āi āÖ-ā=āi āi ē-ā-ÇĒāÖ-ā=
i āā-ó-Ūī āā-ó-Ū-ēĒāāī-ēK- ~āó-ā-ēĒā-ā-ā-ī-Jā-ī-~v i ā-ā-ā-ó-āÖ-ā ~ēi ā=
ĀĒÖīi =ē-ā=Ç-ā-ā =Ā-Ū-ē-ē-ē-Ā-ī-ā-ē-~Ç-āó-~ēĒēĒā-Ū-ā-ēĒēĒēā-ā-ī-~
faylasūf ó-āÖ-ēāāó-~Ūā-Ēē-Ūī-ī-nāmūs عروسه?Fō-āÖ-ĀĒē-ēā-Ū āi ā I=
qānūn عانور?Fō-āÖ-ĀĒē-ēā-Ū āi ā ~āi Ö-Ç-ā=qāmūē-Ēā-ā i ēHKh Ēā i Çā-ā=
ēĒāÖ-ēi Ū-Ā-Ū-ē-ē-ēā-ēĒēĒēā-sirwāl عالروافĒā-ā-ē-ā-ā-āÖ-jawhār
عروافĒā i iā-ē-Hward عروافĒā ~i ~ēH-Ç-ā-bīqāqah عبطافĒā-ēiī Hκ

h Ēā i Çā-ā=ē-Ç-~Ēē=h ĒāŪ-āīNŪ-ā=qī ēā-r sā ~ā-ā-ā i ā-ā-Ç-ēā=
ēĒēĒāÖ-Ū-ā-Ā-Ç-āĒēNR-ŪāÖÖ-~āŪē-Ā-Ç-āĒēNM-Ā-āó-ā-ēĒā-āā i āĀ ā=
ā-ī-Jā-ī-~ēāÖ-Ç-ā=Çē-ā-ā-çāŪŪ-ç-ē-āÖ^ ē-Ā-ēĒēĒēā-çāŪŪ-ç-ē-āÖç-ē-āÖ-
j ĒēāKKh ~i-Jā-ī-~āi =Çā-āi-ē-āó-~Wdugrī عىر?FZEĒēā-ā-ā-āi ēi ē-ī-i-
īĒēi ēHkubrī عىكبرFZEĒēā Ā-ī-āH-ūdhdah عوضه / اوضةFZEĒēā ~āÖ-ī-ī-ā-ā ~ēF=
Ç-ā-~yākūs عىشاكوشHŪ-ā ā ēēK

j Ēēāāēi āI= ēĒā-ā ~ ~Ā-Ç-āĒē= NM= āĒēi ē-ēiē-ā= ^ ē-Ā-īāÇ-ā=
ā ĒāÖ-ā-ā ā-āī ~ēā-ĀĒē-ēĪĀĒē-ē-ā-ēāÖ-ēĒēĒēā-ā ~ā-ó-āÖ-īĒēā-Ç-ā-ē-Ç-~
Çā-āĒāJÇā-āĒā^ ē-Ā-īĒē-ēā-ē-Ç-āĒāó-ī-~āāó-āĒēi ē-ēiē-ā=^ ē-Ā-ēĒāÇāā=
īāÇ-ā-Āē-~āĒā-ā-Ç-ēā-īĒā-ā-ā-ēĒāÖ-ēi Ū-āi ~ēKmfāÖ-ēi Ū-Ā-Ū-ē-JĀ-Ū-ē=
bēçē-~ ā Ēā-Çā-ĀĒē-ā Ā-Ū-āi ~ī-Ā-Ū-ā-ē ēĒā ~āā= Ā-āó-ā= Ā-ē-āó-~
āŪ ēi ēāó-~ā Ēā-āi āīē-āēāīĒē-ēāā-Ç-ā-Ū-ō aŪD-Ū-Ūāi ī-ENUM? NUTPHā ā-ā-Ū-
ó-āÖēĒē-ā ~ā-āā ĒāĒēā-ā-ā-ā-ī-Ā-ēi =Ç-ā-ā Ā-Ū-ē-ē-Ā-ó-āī-ā-ī-~
kahraba` عىر?SHĒĒā-āi iāó-~ē-~ó-āÖ-Çā-āi ā-ā-çāŪŪ-^ āĪ Ū-Ūāi ī-
īĒēēĒāi i-ā Ēā ĀĒēā-ā-āēēā-ē-ā-ā-ēĒāīāāÖ-ā çÇēāē-ēā-Ū-ē-ē-ē-ĀK

a ~ā-ā =Ū-āāāI=ō aŪD-Ū-Ūāi ī-ĀĒÖīi-ā Ēāó-Ç-ēā-Ā-Ū ~īĒēāó-ī-~
Çā-ēi ā-āĒēi āā-ā-ā ĒāĀ-ēā-ē-Ç-ā-ā-ā-ī-~ó-āÖÇāĒēŪĒāÇ-āāó-ka ā-Ā āi ē=
āĒā-Ç-ā-ā =ā Ēāóā-ēā-Ā-Ū ~Ā-Ū-ē-īāÇ-ā-ā-Ū-ĀĒēāNī=ēi-īāēI=īĒē-ēā-
Çā-ā ēēKKh ēÇā-ā āē-ā-Ā-Ū-ē-ÇāēĒā-Ā-ā-çāŪŪ-āēÇā-ā āē-ā-ā ~ēó-ē-ā-ī=
ēĒā ~ā-ā-Ā-Ū-ē-Kj ~ēó-ē-ā-ī-ĀĒēāNī-Çā-ā āē-Ç-ā-ā =ēāā-ē-Ū-ēā-ēÇ-ē-ī=
ēĒā Ā-Ū-āK

l āĒŪ-ā-ēĒā-~Ā-Ū-ē-āī =ĀĒēāNī-Çā-ā āēI-ā ~ā-īĒēā-Çā-ēĒēĒā-Ū-ā=
Ç-ā-ēĒēāĒā Ā-āÖ-ā-īĒēi i-ā ~Ç-ā-ā =Ū-āēĒā-ā Ā-Ū-ā-āçē-~ā-ī-~Ç-ā-āi Ö=
~ēēĒāJ-ēēĒā-ā-ā-Ç-ēā-Ā-Ū-ē-Kj āē-āāó-Ç-ā-ā Ā-Ū-ē-ē-Ā-ēĒēĒēā-ā-ī-~
ĒعروسهF="masyrū" Ç-Ū āi ~ā-ī-~āā-ā-ĀĒēā ~āā-ēĒēi ~īi ~ó-āÖ-ÇāÇāŪŪ-ā=
ā Ēāi ēi i-Ū āi ā KqĒī-ēā-ēĒā-ē-āÖ-ēi Ç-Ū-ā ĒāÖ-ā-ā ā-ēĒēāĒā Ā-āÖ-ā-Ç-ā=
ā-ī-~āā-ā Ēā āāā-ā-āó-ā-ā ~āā-Çā-āi-ē-āó-ĀĒē-ēā-ēçōĒā-ĀĒē-ē-ēĒēĒēā-

iÉi-éáà eíEà ÆÖÉÈi äe-eÉÄ-ääáó-IÑÇã Èã-íÉeÉÄi íã Èã Äi í-ei ~áÖ-
ääÇài é-Ä-Ü-è-è-Ä-eÉÄ ~ää-eÉÄ éáK

C. Perkembangan Gaya Bahasa Arab

a áÇ-ã-ã ñ ÈãÈã~ÜH àèi è-ääíää éää-ã-éó~ìi äeI-Ä-Ü-è-eÉÄ-Ö-á-
ã ÈÇài ã =ã-éó-íÉeÉÄi í=íÇ-ã=Ç-é-í=Çá-Ä-ää-ãK mÉãÇài-ã-ã-Ä-Ü-è-Ç-ã-
Ö-ó-èÉÄi ~Ü=ìi äe-ã-í-í=ì à-é-ã=Ç-é-í=ã ÈãÖ-áí-éã-ã=ãá-è-áÉ-Ç-
éÈã ~Ü-ã-ã-ó-ãÖ-áÈÄÜ-Ä-ääKk ~Ü-éÈãÇÈã-í-ã-ääÖ äeíää-ää-ã-áÈÄÜ-Ç-ãÈã-ã-
ÇÈãÖ-ã=eÉÄi í-ã-éÈãÇÈã-í-ã-éíääíää-Ke k-ã ì á-Ü-èi è-ÇääÖ-í-Ä-Ü ~
éÈãÇài-ã-ã-éíääíää-~Ü-á-ó-ã-Ü-è-ìi-Ç-ã-áí-è-eÉÄ-ã-ã-Ä-á-ó-ã-éÈãÇÈã-í-ã-
ó-ãÖÇ-é-í-Ç-ã-ài á-ã íÉÜ-Ç-é-eÉÄi ~ÜH äe-ã-è-ÄK

d-ó-è-Ä-Ü-è-è-Ç-ã-Ü= Ä-è-è-ÄÈÄ-Ü-è-èÈÈÇ-è-ãÖ Ç-ã-ã =
éÈÈÇ-è-è-ääó-èÈÄ-è-íÈÈÄÄ-ã-ã-í-èi á-íÇ-ãÈÄ-ää-èÈÄ-è-ää-ã-ã-í-èi á-
íÈÈi äe^RKed-ó-Ç-ã-ã =Ä-Ü-è-è-è-Ä-áÈÄÜ-Ç-ãÈã-ã-ÇÈãÖ-ã-éÈÄi =uslubK
pÉÄÈã-èäó-è-ã-Ü-éÈã Ä-Ü-è-ã-éíääíää-~í-í =uslub äáíÈÈã-èi á-Ç-ã-ã =
éÈã Ä-Ü-è-ã-Ö-ã-íää-Kã-ã-ã-ã-èi è-Ä-Ü-è-è-Ä-í-ã-ää-ã-éíääíää-~Ç-
Ç-ã-ã =ã-Üi ì =í-í =éääí-ã-éäK^ ä-é-á-ó-Ç-ã-Ü-èi Äeí-ã-éã-éÈã Ä-Ü-è-ã-
éíääíää-è-ÄÈã-è-è-ÄÈ-Ç-éÈã Ä-Ü-è-ã-ã-ää-í-í-ó-ãÖ-ài Ö-ã Èèi é-ã-ã-
í-ää-ó-Ü-áÈã-èääí-ã-éä^SKg-Ç-éíääíää-ã Èèi é-ã-ã-éÈã-ãÈÄ-Ü-è-ã-ó-ãÖ-
è-ãÖ-í-è-è-í-ã-í-ã-ó-I-èreattable Ç-ã-Ç-ã-ã äeK

mÉãÈã Ä-ãÖ-ã-éíääíää-è-Ä-í-éÈã-ää-Ç-ãÈãÖ-èi Ü-ç-áÈÜ-ìi àì í-ã-
Ç-ã-ã-èÈ-í-ã-è-è-è-è-Ç-ã-ó-éÈãì ìi èäó-I-ài Ö-ç-áÈÜ-Ä-Ü-è-JÄ-Ü-è-ã-ää-
ó-ãÖ-áÈÄÜ-Ç-ã-ää-ãKgã-ã Èã-ãÖ-ÇÈã-ää-ã-á-è-ãÖ-í-ã ì äÇ-ää-éíääíää-
Ä-èi-Ç-ã-ã-ã-ää-í-Ä-Ü-è-è-Ä-ài Ö-èÈã-ã-ää-Ç-ãÈãÖ-èi Ü-ç-áÈÜ-éíääíää-
Ä-Ü-è-JÄ-Ü-è-ó-ãÖ-áÈÄÜ-ài-íK

j Èãì èi-ääÖ äeíää-í-ã ì ä I-Ç-ã-ã =Äi ài áó-I- Ü-ÉÇ-è-ált ~èã-Ü-
ã Èãì äää-ãÍj-è-è-è-Èã ÈãÇÈã ì ä-ã-ã-Ç-á-ó-ää-ã-Ä-ã-Ö-ó-Ä-Ü-è-I-
ó-ãää-Ö-ó-èi äe-á-Ö-ó-éè-è-I-Ö-ó-í-à-é-ã-Ä-ài I-Ö-ó-ã-ç-ã-ã-ã-í-í-Ö-ó-
éÈÈÄ-ã-é-ã-Èã-è-ÈãÇ-Ü-Ç-ã Ö-ó-í-í-äÖ-è-í-í-è-ã-äÖK

a-è-èÈãá-ã-Ö-ó-ó-ãÖ-Ç-I-éÈãì äe-áÈÄÜ-ÄÈãÇÈã áÖ-ääÇài-
ã ÈãÇài-ã-Ö-ó-í-à-é-ã-Ä-ài-Ä-Ü-è-è-Ä-í-ÇÈãÖ-ã-è-è-ã-minimnya ì-ãíi =
Ç-ã-Èã é-í-èÈèi-Èãìi áó-ääÇài-áÈÄÜ-ÈÈÑ-ài é-áÈ-Ç-è-ìi-ã-è-ã-Ü-è-ã-Ke
d-ó-è-Ä-Ü-è-è-í-à-é-ã-Ä-ài =ã Èãì èi =ÜÈã-í-éÈãì äe-ã Èèi é-ã-ã-ÄÈãìi-ã-
Ä-Ü-è-èi-ãÇ-èÇKã-ã-Ä-Ü-è-èi-ãÇ-èÇ-ää-ã-Ç-ã-ã-Ä-ã-Ç-ã-ã =Ñ-èi-ã J
Ñ-èi-ã-èÈã-ã-í-í-Ä-Ü-è-èÈ-è-èÈã-í-èi-ã-è-è-ÄÈã-Ke

q Èã-á-ÇÈãÖ-ã-éíääíää-è-Ä-í-Ç-ã-ã-íi äe-ã-ää-áÈÄÜ-ÄÈãÇÈã áÖ-
Ç-ã-ää-Ä-Ü-è-ã ÈÇ-í-ã-èÈã-ã-ã Èã-ää-ã-è-í-ãÈÇ-ã-ã-è-ã-ó-ãÖ-Ä-ài é=
íääÖK mÉãÈã Ä-ãÖ-ã-éíääíää-è-Ä-Ç-ã-ã-è-ã-Ü-ã ÈÇ-í-Ç-ÄÈÄÈ-è-è-
=

^R pçÈè-è-è-è-Dasar-dasar Linguistik UmumÈ-ää =ÇK

^S fÄài = ì-è-Ü-Menjadi PenerjemahÈ-ää =NMRK

^T Ü-ÉÇ-è-ált ~èã-Ü-Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori LinguistikÈ-ää =RPK

` çáíçÜps ` l j m Çã~ã ÄãÇ=êãâçê=á=al-Ahram al-Masâil=T=
g-âi ~êãOMMS

عاد الرئيس حسني مبارك أمس إلى أرض الوطن

Wāda ar-raisu Husni Mubarak amsi ila ardhil waṭan

?mêÉãÇã=è èãáj ì Ä=ê=â=Éã=ÜãÉã Ä=ããÉã=â=Ü=êãÉã ~êãK

` çáíçÜps ` l j m

الرئيس عاد بسلامة الله إلى القاهرة

Wlr-Raisu āda bisalāmatillah ila al-Qāhirah

?mêÉãÇã=Éã=ÜãÉã Ä=ããÉã=êç=ÇãÖ=êã=ã ~i?K

a ~ã=ã=ã=èi è=èÉÉÉã=ãã=ÄÉãü ä=ó=ã=Ö=éÉéã ~ó=ãü =s p` l j m ÇãÖ á=ã=ã=ü äü ä=ã Éã=éç=êã=ã=ÄÉã ~èÉã=é=ã=ã=Öèi ä=èÉã Éãí=é=éçã=ó=ã=Ö=áÉÇ ~Äã=è=á=ó=Ç=Ç=ã=ã=ÜÉ=ÇããÉã=áÉãÜ=ã Éã Nãü èã=ã=èi ÄÉã=éÉã=Ö=áíÉã ~ÄÉã=K

D. Bahasa Indonesia dan Pengaruhnya Terhadap Stilistika Arab

a á=fã ÇçáÉã=Ç=éÉã ~ã=ã=ã=ãíãü=Ä=Ü=è=è Ä=ó=ã=Ö=éÉãÖ=ã ~èãÜ=ãü è=ã=Ö=íÉã=í=? ì äü ä=íãÇ=ã=Çãã=í=ã=ã=éÉã=Ö=á=ãÉã=ã=Ü=ã=? éÉã Éãí=é=á=ó=éÉã ~ã=ã=ã=ã=ó=éÉãÉã=èi Ç=Ü=maxim ~í=í=ãÉãÉã=é=ã=ó=ã=Ö=í=ã=Éã=ã=í=Üã=ãK

pÉã ~ã=Ö=í=ó=ã=Ö=Çã=ã=Çãã=ã=Ö=ã Çã=ãã=ã=Ç=ã=Ü=é=éã=ãÉÜ=íãÜ=íã=ã=í=éÉã ~ã=Ö=í=ãÉãÉã=ãã=ã=Ç=ã=ã=ÉãÉã=ã=ã Éã=ãü ä=ã=ã=ççÉã=é=í=é=ãÉã=é=ã=éÉãÇã=í=í=ã=éã=í=ÉãÜ=Ç=é=éÉã ~ã=ã=ã=ã=íãü=Ü=è=Ä=Çã=í=ã=Ü=ã=è=ó=ã=Ö=éÉã=Ü=çã=Ü=èi Ç=Üã Éã=Çã=Ü=ã=Ñã=ãK

a ~ã=ã=é=ã=Ç=ã=Ö=ã=éÉãü ä=éÉã ~ã=ã=ã=ã=íãü=Ü=íãü=Ü=í=í=ã=ã=J á=ã ~ÄÉã=Ü=è=è Ä=Çã=í=ã=Ü=ã=ã=ã=ÄãÇãü ä=Öã ÉãÖÖ=ã=ã=è=í=ã=Ç=é=é=é=Ä=Ü=è=fãÇçáÉã=Äü ä=ã=é=é=Ä=Ü=è=è Ä=K=ã=á=ã=ã=Ü=í=ã=ã=ã=ó=ÄÉãü ä=ã=í=

الجامعة الإسلامية الحكومية سونن كالجكا

Gf äü Ééãü=é=feã=ã =k ÉÖÉãü=í=ã=ã=ü=ãã=Ö=K

المعهد الإسلامي السلفى دار السلام

GmçáÇçã=íÉã=áíÉãü=ã=Ñã ~èi èp=ã=ã

h áü=ã=íãÄÉã=é=Ä=Ü ~Çü=Ä=çáíçÜÇã=í=é=Ç=ã=Ü=éÉãü ä=è=ã=è=Ä=í=ãü ä=íÉãÉã ~Ü=ã=fãÇçáÉã=K=fãã=Ç=ã=Ü=è=ã=Ü=è=ü =ÄÉãü ä=éÉãÖ=èi Ü=Ä=Ü=è=fãÇçáÉã=ó=ã=Ö=dipaksakan Ç=ã=ã=Ä=Ü=è=è Ä=K=ã ~ã=ã=Ä=Ü=è=fãÇçáÉã=éÉã=óü èi ä=ã=ã=íãü=Ü=Éã ~Äã=ãü =Çã=ã=Çã=á=Ç=ã=ã=Çã=Ö=ã=éçã=gpJk p=EgÉã=é=éÉã=Ü=Ü? k ~ã ~pÉãçã=Ü=éÉã=Ü=Ü=íÉãü èi ä=ã=íãü=Ü=r äü Ééãü=é=feã=ã =k ÉÖÉãü=í=ã=ã=ü=ãã=Ö=Ç=ã=mçãÇçã=íÉã=áíÉãü=ã=Ñã=èi èp=ã=ã K

í ~ã=ã=í=ã Ä=éÉã=á=ó=ã=é=ã=Ü=éçã=Çã=ãã=ã=éÉã=á=Çã=Ö=ã=é=ó=ã=Ö=Éã=Çã=Ç=ã=ã=Éã=é=ã=é=Çãã=è=Ä=ü=Éãü èi=Ü=Üã=í=éÉãü ä=éÉã=é=

é~âÇ~âÖ^ ê~Ä~Ç~ä~Ü=Ü~âã =ó~âÖ=é~ääÖ=ã Èã äää=çiqêã~ë=iãiiã=
ã Èã~i ~Äãó~Kq Èãó~í~éçã~ó~âÖÇãÖ ä~â~â~çãÜ~native ^ ê~Ä~ÄÉÄÉÇ=
ÇãÖ~â~éçã~k pJgp~i~ÇãK äiiã~ã ÈãÈãÈã ~Üã~â~â~í~Çã~í~elçê~âÖ^ ê~Ä~
ÄÉÄÇÉiãÖã Èã ~â~â~ÄÉãiiã~Çã~Ä~i ~ÜãããW

جامعة سونن كالجاء الإسلامية الحكومية

معهد دار السلام الإسلامي السلفي

^ Ç~Ü~ä~ó~âÖ~Äiãìé~ã Èã~éã~Çã^ ê~Ä~é~â~I~éÉÉiã~ÄÉãiiã~â~â~í~=
oÉèiÄää^ ê~Ä~j ÈããKaãÈãÈã ~Üã~â~çãÜ~çê~âÖ^ ê~Ä~j ÈããÇãÖ~â~â~í~=
È~العربية مصر (جمهورية مصر العربية) "al-Jumhūriyyah Misr al-'Arabiyyah" Ç~â~èièiã~â~=
éÉÉÈã~ää~çãÜ~i Èã Ä~Ö= ~Ü~é~ ê~Ä~j ÈããÇãÇãÜã~â~I~Èi~é~â~Éçê~âÖ=
é~â~é~Ç~éã=i ÈÄ~â~çã=a êKj iÜ~ãã ~Ç~äl^ Çãããi=ã ÈãÖiããã~ÄÉãiiã=
èÈã ~Äã ~ãii=ÇãÖ~â~â~é~â~éçã~Ülçã~Ü~Ç~â~ÉÖ~ê~j Èããó~âÖ~Äiã~â~=
^ ê~ÄKç~ÇãÇ~ã~ã Äiãìãó~Mu'jam al-Aglāt al-Lugawiyah al-Mu'āshirah
é~â~é~ääã ÈãÈãçã ÈãÇ~éã~â~â~â~í~ E~العربية المصرية "al-
Jumhūriyyah al-'Arabiyyah al-Misriyyah" ÈÄ~Ö~ää ~â~Ü~ääó~ÇãÖ~â~=
È~العربية الليبية "al-Jumhūriyyah al-'Arabiyyah al-Lībiyyah" Ç~â~=
È~العربية السورية "al-Jumhūriyyah al-'Arabiyyah as-Sūriyah" ^K

E. Penutup

p~ii=Ü~ä~ó~âÖ=éÉã=ÇãÖ~éã~Ä~i ~Ü~Çã~éãã~Ä~Ü ~Ç~ã~ã ~Ä~Ü~é~=
^ ê~Ä~ã Èãããiã~Çã~é~â~Ç~éÈãÖ~èiÜ~Ç~éã~ãi ~é~ó~âÖ~ÄÉÖiã=Ä~ãó~ãI=
iÈãó~í~Ç~ã~ã =Ü~ã~éiããiã~iÈi~é~ÇãÉèiãã~ã~ã~ÇãÖ~â~Äi~é~é~Ä~Ü~é~=
^ ê~Äãii=ÈãÇããKë ~ääã~ÄÉÄÉÇ~ÇãÖ~â~éÈã ~â~ã~ã~â~í~Jã~í~éããÖó~âÖ=
ã ~èiã~Ç~ã~ã ~Ä~Ü~é~ ê~ÄKë ~ãó~ã~Ç~éã~ã~í~Jã~í~ÈãÉÄiãíó~âÖÇãé~ã~ã~=
~é~Ç~ãó~íãÇ~ã~ã ÈãÖ~ã~ã~á~éÈiÄ~Ü~ã~ó~âÖ~ÄÉ~éiã~ÉÉÈiãó~âÖèiÇ~Ü~
Çã èãã~Çã~í~èKë

^v a êKj iÜ~ãã ~Ç~äl^ Çãããi=Mu'jam al-Aglāt al-Lugawiyah al-Mu'āshirahÈÜ~ãNON

Daftar Pustaka

pì Çãã ~ãl=m-âi íã<Bunga Rampai Stilistika<g-â-êi-~Wni êi-â-~r í-ã ~=
d ê-Ñãã=NMP

j ~âzûêl=fÄãl <Lisānul 'Arab<h ~âç=Vã ~êi æe ~Çãl=OMPK

^ äln i êDã=Ç-ã-q ÉãÉã ~Ü-ããó~Hj í à-ã ã ~Ðc-ÜÇi á-ÄiDããj i ëÜ-Ñ-éóJ
pó-éãÑ

Ti äÄ-Üfa êKp-óóÉÇ<Dirasāt fi Fiq al-LugahI=^ äI^ öÜ-êr áã Éããó-mÉãl=
OMOK

pçÉé~êãÇl=Dasar-dasar Linguistik Umum<v çÖö-â-êi-~Wq á-ê-t ~A-ã-I=
ÉIKI=OMOK

^ äID Çãããl= a êK j í Ü-ã ã ~Çl= Mu'jam al-Aglāṭ al-'Lugawiyah al-
Mu'āshirahI= Éãã íHj ~âiÄ-ÜH i Äã-ãI= ÉIKI=NMP

~ält ~éã-Ü= Ü-ÉÇ-ê<Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik<K
_ ~ãÇi áÖ^ áÖã-ê-I=NURK

e çãÉel= äã É<Modern Arabic. i çãÇã=V çãÖã ~ã-ã äãÖ äéiããí áÄé-éóK
e ~éã-ã= ÉãÄ-Ü-ê-^ ê-Ä=Akhbarelyom, Ahrām Masāi Ç-ã=al-WafdK